PSYCHOLOGY AND EDUCATION (2024) 61(11): 966-978
ISSN: 1553-6939

Muhammad Al-Awraghi in developing and generating linguistic terminology

AKILA MAKHLOUCHE[1], SAOUDI ELNOUARI [2] .

[1] Laboratory of Dictionary of linguistic and rhetorical terms in the Arab heritage, University of **Mohamed Lamine Debaghine** Sétif. (akilamakhlouche99@gmail.com)

[2] Laboratory of Dictionary of linguistic and rhetorical terms in the Arab heritage, University of **Mohamed Lamine Debaghine** Sétif. (saoudi_abouzaid@yahoo.fr)

ط. د مخلوش عقيلة [1*]، د. سعودي النواري[2]

[1] جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2، مخبرمعجم المصطلحات اللغوية والبلاغية في التراث العربي، الجزائر.

البريد الإلكتروني: akilamakhlouche99@gmail.com

[2] جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2، مخبرمعجم المصطلحات اللغوية والبلاغية في التراث العربي، الجزائر.

البريد الإلكتروني: saoudi_abouzaid@yahoo.fr

Received: 02/05/2024 **published: 02/11/2024**

Abstract:

A variety of methods of production and development of the linguistic term among Arab linguists, including revival of heritage, derivation, creation, Arabization, translation, synthesis, and adoption of the foreign term from the source language to the target language. Translation, translation, derivation, translation, combination and addition. We resorted to interpretation in the production of terms when there is no Arabic counterpart to those foreign terms.

In this research paper, the Sunnah approach to the methodology of Muhammad al-Uraghi is in the context of the term al-Lassani.

.Key words: Linguistic term ; terminological generation ; terminological situation; Mohammed Al-Awraghi

مقدمة:

تمثل المصطلحات مفاتيح العلوم ، وقد اختلفت نظرة الباحثين العرب ؛ فنجد من اكتفى بالموروث العربي القديم ورفض التجديد، ومن تمسك بما هو في البحث اللساني الغربي الحديث، رافضا للموروث العربي، وبين آخذ من التراث العربي ومن البحث اللغوي الحديث.وتشاركت هذه الفئات في آليات توليد المصطلح، والمتمثلة في:إحياء التّراث، والاشتقاق، والنّحت، والمجاز، والتركيب، والاقتراض بالتعريب والتّرجمة.ويعدّ محمد الاوراغي من الباحثين الذين زاوجوا بين التراث واللسانيات الحديثة ، معتمدا منهجية في توليده للمصطلح اللساني، وقد ذكر ذلك في تصدير الجزء الأول من الوسائط اللّغوية .والمتمثلة في الاشتقاق، والتعريب والترجمة، والتركيب الإضافي والمزجي، كما أنه لجأ إلى الارتجال في توليد المصطلحات التي لم يجد لها مقابلا في اللغة المصدر.وهذه المصطلحات بمختلف طرائق توليدها متناثرة في مدونته، ونجدبعضها متأصلا في التراث العربي استخدمها أمثال ابن جني وسيبويه وابن سينا وغيرهم، والبعض الآخر مأخوذ من النظريات اللسانية التي عايشها كنزرية اللسانيات الكلية لنعوم شومسكي.

وفي هذه الورقة البحثية تناولنا منهجية محمد الأوراغي في وضع المصطلحات ؛ففي البداية قدمنا تعريف للمصطلح،ثم تطرقنا إلى آليات توليده،لنتناول كيف ولّد الأوراغي مصطلحاته بعد التعريف به وبمؤلفاته،بالاشتقاق والتعريب والترجمة والتركيب الإضافي والمزجي والارتجال،بايراد نماذج من كل نوع ومحاولة دراستها والتعريف بها،لنختم الورقة البحثية بقيمة هذه المصطلحات في إثراء المعجم العربي في مجال اللسانيات .

أوّلا: ماهية المصطلح وآليات توليده

تعددت العلوم وتنوعت المصطلحات رغم اختلافها في اللغة العربية وعدم توحيدها ،إلا أن الطرق المتبعة في توليدها ثابتة ،يلجأ إليها الباحث اللساني المتمكن العارف باللغة الأجنبية ،المطّلع على الثقافة اللسانية الغربية والثقافة اللغوية العربية قديمها وحديثها.وقبل التطرق للآليات وجب التعريف بماهية المصطلح.

1- ماهية المصطلح :

1-1 المقاربة اللغوية للمصطلح اللّساني:

ترجع لفظة مصطلح أو اصطلاح في المعاجم العربية إلى مادة(ص ل ح)، فصَلُح من الصّلاح نقيض الطّلاح،ورجل صالح نفسه،ومصلح في أعماله وأموره،والصّلح تصالح القوم بينهم[1].وبعبارة اتّفاق القوم والاجتماع أضاف ابن منظور معنى السّلم حين قال:" ، وهي ضد الفساد، صلُح يصلَح ويصلُح صلاحا وصلوحا...وصلَح كصَلُح.. والاستصلاح نقيض الاستفساد ... والصُّلح : تصالح القوم بينهم، والصُّلح: السّلم، وقد أصطلحوا وصالحوا وأصلحوا وتصالحوا وأصّالحوا... بمعنى واحد[2] فقد شاطر ابن منظور الخليل في:

- أنّ الصّلح ضد الفساد والطّلاح،و تصالح القوم يعني اتّفاقهم .

-وفي أنّ لفظة مصطلح أو اصطلاح تعود إلى الجذر اللّغوي(ص ل ح)

وقد حذا المحدثون حذو القدماء من اللّغويين في معنى كلمة المصطلح الدّالة على الاتّفاق والتّصالح؛فأبي البقاء الكفوي (ت1094هـ/1983م)قد ربطه باتّفاق القوم على وضع الشّيء[3].

وشرط الاتفاق وزوال الخلاف بين القوم نجده في التعريف اللّغوي الوارد لكلمة المصطلح في المعجم الوسيط فقولنا:"اصطلح القوم زال مابينهم من خلاف ،وعلى الأمر: تعارفوا عليه واتّفقوا ،والصّلاح:الاستقامة والسلامة من العيب،والصّليح الصّالح جمع صلحاء"[4].

أمّا في المعاجم الأجنبية فإنّ كلمة مصطلح قد وردت مقابلا للفظ اللاتيني **Terme** و باللّغة الانجليزية **Term** ومعناه الحد أي ما يحدّالشّيء أو المعنى[5]. وفي المعجم الانجليزي **Oxford** المصطلح عبارة عن كلمات خاصة أو تعبيرات تستعمل في موضوعات معينة[6]. فالمصطلح يرتبط بمفهوم محدد ومجال علمي أو تقني معين؛فالمصطلح اللّساني يرتبط بعلم اللسانيات أو علم اللّغة .

تتفق المعاجم العربية قديمها وحديثها على جذر المصطلح وهو مادة (ص ل ح)وتعني الاتّفاق والإجماع بين القوم على شيء معين.وتؤكّد ضرورة مراعاة الدّقة في وضع المصطلح لتجنّب اللّبس وفساد الفهم،ويجب الاتّفاق والتّشاور خاصة عند وضع مصطلحات جديدة.

1-2 المقاربة الاصطلاحية للمصطلح اللّساني:

إنّ ارتباط المصطلح بلغة خاصة للدلالة على مفهوم و تخصص معينين كان لزاما على الباحث معرفة تلك المصطلحات لفك رموز العلم كما سماها الخوارزمي(ت 387 هـ) ،فماهو المصطلح ؟

لقد شاعت قديما مفردات بديلة عن لفظة المصطلح أو الاصطلاح ؛كالألفاظ والألقاب والأسماء والعلامات والعبارات والكلمات كما ورد في قول الجاحظ(ت 255هـ)عن كبار المتكلمين ورؤساء النّظار:«وهم تخيّروا تلك الألفاظ لتلك المعاني،وهم اشتقوا لها من كلام العرب تلك الأسماء،وهم اصطلحوا على تسميته بما لم يكن له في لغة العرب اسم،فصاروا في ذلك سلفا لكل خلف ،وقدوة لكل تابع »[7].فالقوم قد اختاروا الألفاظ لتلك المعاني ووضعوا لها مسميات ،وهذا مايؤكده الشريف الجرجاني(ت816هـ)حين ق أنّ الاصطلاح "عبارة عن تسمية الشيء باسم ما ينقل من موضعه الأوّل،وإخراج اللّفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما"[8]

وهنا نجد أنّ كل من الجاحظ والشريف الجرجاني قد استعملا كلمة اصطلاح بدلا من مصطلح و أكدا ضرورة اتّفاق القوم على وضع اللّفظ المناسب لمعنى شيء آخرقد استحدث،بحيث أضافوا إلى المعنى القديم الّي كانت تعبّر عنه اللّفظة معنى فرضته مناسبة معينة.

فالقدماء استعملوا كلمة اصطلاح بدلا من مصطلح ،واستمر ذلك إلى غاية أواخر القرن الثاني عشر الهجري حتى استعمل محمد علي التهانوي(ت1191هـ) لفظي اصطلاح ومصطلح بوصفهما مترادفين في مقدمة كتابه{كشاف اصطلاحات الفون والعلوم}حين قال:"فلما فرغت من تحصيل العلوم العربية والشرعية،وشمّرت على اقتناء العلوم الحكمية

والفلسفية...فكشفها الله علي، فاقتبست منها المصطلحات أوان المطالعة وسطرتها على حدة"[9]
والمصطلح عنوان المفهوم، والمفهوم أساس الرؤية والرؤية نظارة أبصار التي تريك الأشياء كما هي[10] .فالمفهوم يحيل إلى فكرة ما يحكمها المتغير وعدم الاستقرار في حين يحيل المصطلح على بناء يحكمه الاتفاق بحكم موضوع الاختصاص.
أما عبد الصبور شاهين فيعرّف المصطلح على أنّه:"اللفظ أو الرمز اللغوي الذي يستخدم للدلالة على مفهوم علمي أو عملي أو فني أو أي موضوع ذي طبيعة خاصة"[11]
نستخلص من جملة التعاريف التي أوردناها أن المصطلح هو الرمز والوحدة اللغوية التي تعبر عن مفهوم علمي في اختصاص معين، يقوم بوضعه أهل الاختصاص، فالاصطلاح وضع تسمية إزاء مفهوم معين يصدر عن وعي علمي مسبق بالمفهوم..

المصطلح اللساني:

هو المصطلح الذي يتداوله اللّسانيون للتعبير عن أفكار ومعان لسانية [12].و هو رمز لغوي (مفرد أو مركب) أحادي الدلالة، منزاح نسبيا عن دلالته المعجمية الأولى يعبّر عن مفهوم لساني محدّد وواضح متّفق عليه بين أهل هذا الحقل أو يرجى منه ذلك [13].وله ثلاثة عناصريقوم عليها وتتمثل في:

- الشكل:وهو اللفظ الذي يتكوّن من مجموعة من الأصوات.
- المفهوم:وهو الصورة الذهنية للفظ.
- الميدان:المجال الذي يستخدم فيه المصطلح.

2- آليات وضع وتوليد المصطلح اللّساني:

يعتبر وضع المصطلحات عملية إبداعية يقوم بها المتخصص الذي تتوفر فيه المعرفة العلمية الدقيقة بالشيء المراد تسميته، وامتلاك القدرة اللّغوية التي تحوي المعرفة بقوانين اللغة ومعجمها وطرق التعبير عنها، ويتميّز بسعة التخيّل في الربط بين المعرفة العلمية والقدرة اللغوية.

2-1 معنى الوضع والتوليد

يصطلح على عملية إيجاد ألفاظ جديدة بعملية التّوليد أو الوضع وهو استعمال مجازي لمعنى المفردتين؛ إذ تعبّران عن الولادة والوضع المرتبط بالمرأة ، فإذا كانت اللغة كالمرأة الولودة التي تضع أطفالا ذكورا وإناثا، فإن اللغة تضع كلمات ومفردات؛ ففيها مانكتسبه في الطفولة واثناء مرحلة التّعلمات، وهناك كلمات توجدها الضرورة والحاجة، وهي مااستحدث من مصطلحات . فما هو الوضع ؟يعرفه الجرجاني (ت816هـ) بكونه تعيين اللّفظ بإزاء المعنى ، بحيث إذا أطلق فهم منه ذلك المعنى" [14]يعرفه أبو البقاء الكفوي (ت 1094هـ) في الكليات بأنه:تعيين اللفظ للمعنى ، بحيث يدل عليه من غير قرينة[15].

وهو توليد مقصود تقوم طائفة متخصصة سواء كان فردا أو مجموعة أفراد أو هيئة علمية أو مجمع لغوي بعملية تطوير بعض ألفاظ اللغة .قد يكون توليدا صوريا يقوم على خلق متوالية صوتية جديدة باستعمال آليات لغوية كالاشتقاق والتّعريب والاقتراض والنحت والتّركيب ، بالتالي مصطلحات جديدة.وقد يكون توليدا دلاليا يقوم على وحدات مصطلحية موجودة في معجم اللغة ، تضاف إلى دلالتهاالقديمة مفاهيم جديدة حسب السياقات المستحدثة[16] .بحيث لا يتغير شكله الداخلي
أو الخارجي ، بل يحمل معنى جديدا ونجد ذلك بالمجاز والترجمة.فماهي العناصر التي يقوم عليها توليد المصطلح ؟
يمثل المفهوم الوجه الآخر للمصطلح فهو:"وحدة معرفية مستقلة ، لا ترتبط بالضرورة بلغة من اللغات ، أو بلهجة من اللهجات، وإنّما تنتمي مباشرة إلى المستوى الفكري(المعرفي)، وتكوّن عناصره الأساسية، وبالتالي فإن المفهوم يتصل بشكل مباشر بإدراك العالم وأشيائه، فهو يجسّد الأشياء على المستوى الفكري، وكل تغيّلر يطرأ على خصائص هذه الأشياء يؤدّي بالضرورة إلى تغيّر على مستوى المفهوم"[17],فهناك:

- المفهوم (**Concept**) الذي يمثّل وحدات التفكير المجردة التي مصدرها الذّهن بما يحمله من تصوّرات حول عالم الموجودات.
- الموضوع(**Object**)الذي يمثل العنصر الحقيقي المدرَك أو المتصوّر ماديا كان أو غير مادي، يكون تمثيلا للمفهوم ويعكس واقع الموجودات.
- المجالوهو مجموعة المفاهيم المرتبطة فيما بينها بعلاقات دلالية تشكّل منظومة مفهومية.
- المصطلح (**Terme**) وهو الوحدة اللغوية التي تشير إلى المفهوم المحدّ وفي لغة اختصاص معين، قد يكون كلمة مفردة أو مركبة.

بالتالي هناك علاقة وطيدة بين المصطلحات المذكورة وتساهم بمجملها في تشكيل المصطلح، "لأن المصطلحات رموز للمفاهيم بحسب إدراكنا لها، الأمر الذي يعني أنّ المفاهيم قد وجدت وتشكّلت قبل المصطلحات، فتسمية المفهوم يمكن أن تعدّ الخطوة الأولى في تماسكه كمطلب سوسيولوجي وكيان قابل للاستعمال"[18] ويبحث في هذه العلاقة بين المفاهيم المتداخلة، وفي وسائل وضع المصطلحات اللغوية وأنظمة تمثيلها في بنية علم من العلوم ،وفي الطرائق العامة المؤدية إلى خلق اللغة العلمية والتقنية علم هو علم المصطلح . فماهي الآليات المعتمدة في توليد المصطلح ؟

2-1-2 آليات وضع وتوليد المصطلح اللّساني

لمّا كان الإنسان في تطور مستمر ،وجب على اللغة البشرية استيعاب ما استجد من مفاهيم بفعل الاحتكاك بالأمم المختلفة ،فاضطر إلى وضع مفردات تناسب تلك المعاني ،وهذا ليس بالأمر الهين بل يتطلب تمكّنا من المادة اللغوية وتطورها وتاريخها ،لأن بهذا الوضع ينمي اللغة .

ويتم هذا التعيين بواسطة آليات تتمثّل في : إحياء التّراث، والاشتقاق، و النّحت ، والمجاز، والتّركيب ، والاقتراض.

1- إحياء التّراث:

لقد تعددت المؤلفات العربية القديمة كالتعريفات للجرجاني ومفاتيح العلوم للخوارزمي وغيرهما، مما أوجب الاعتناء بهذا التراث العظيم وإحياء ماورد فيه بما يقابله حديثا، وهذا ما يؤكده الباحث يوسف وغليسي بقوله:" إحياء التّراث هو ابتعاث اللّفظ القديم ومحاكاة معناه العلمي الموروث بمعنى علم حديث يضاهيه، بتعبير آخر مجابهة الحاضر باللجوء إلى الماضي للتعبير بالحدود الاصطلاحية التّراثية عن المفاهيم الحديثة"[19].فهناك ألفاظ في التّراث العربي لها دلالات معينة ،نضيف لها معاني جديدة تخدم مااستحدث من مفاهيم.

2- الاشتقاق:

لما كانت اللغة العربية لغة اشتقاقية، كان الاشتقاق من أبرز الطرائق المعتمدة في توليد المصطلح بصفة عامة؛ لأنها تأخذ من الأصل العربي وتحمي اللغة من الدخيل.فماهو الاشتقاق ؟

هو توليد كلمة من كلمة مع تناسُب بين المولَّد والمولَّد منه في اللّفظ والمعنى بحسب قوانين الصّرف[20].

وقد حدّد للاشتقاق شروط تمثّلت في:

- الاشتراك في عدد من الحروف لا يتجاوز الثلاثة في الغالب.
- خضوع الحروف في مختلف المشتقات لترتيب موحد.
- اشتراك مختلف الألفاظ في حدّ أدنى من المعنى الموحّد ،أو تقاطعهما في قاسم دلالي مشترك، يقدر على الجذر الأصلي لمادة اشتقاق.

لمّا كان الاشتقاق وسيلة من وسائل تنمية اللغة بمفاهيم جديدة، فقد قسّمه اللّغويون العرب إلى أربعة أقسام:

أ- الاشتقاق الصغير(الأصغر):وهو:أن يكون بين اللفظتين تناسب في الحروف والتركيب، نحو ضرب من الضرب مثل سأل، سائل مسؤول...

ب- الاشتقاق الكبير:وهو انتزاع كلمة من أخرى بتغيير حرف من حروفها مع تشابه بينهما في المعنى ،ويقابل هذا النوع من الاشتقاق ما يدعى بالقلب اللغوي=.مثل حمد ومدح .

ج- الاشتقاق الأكبر(الإبدال):وهو صياغة كلمة من أخرى مع اتفاقهما في أكثر الحروف لا في جميعها ،ويسمى في العربية بالإبدال الذي أشار إليه أحمد بن فارس (ت 395ه) حين قال:ومن سنن العرب إبدال الحروف، وإقامة بعضهامقام بعض، ويقولون:مدحه ومدهه وفرس رقل ورقن...وهو كثير مشهور قد ألف فيه العلماء...[21]

3- النحت:

لما كان النحت في اللغة يعني الأخذ والتنقيص والتقليل ،فهو «انتزاع بعض الحروف من كلمتين فأكثر، وتكوين كلمة بها؛ لتفيد المعنى على سبيل الاختصار، مثل عبشمي من عبد شمس»[22].وهو أنواع:

أ- النحت الفعلي:انتزاع فعل من فعلين أو كلمتين أو أكثر للدلالة عند النطق بهما على مضمونهما(لا حول ولا قوة إلا بالله : حَوْقَلَ).

ب- النحت النسبي:نسبة شخص أو شيءإلى مكانين، أو النسبة إلى اسم مكان أو قبيلة مركب تركيبا إضافيا(عبد الدار: عبدري).

ج- النحت الوصفي:انتزاع صفة من كلمتين لتدل على معناهما(الصّقب والصّعب:الصقعب).

د- النحت الاسمي:انتزاع اسم من كلمتين مثل(جمد وجلد:جلمود).

4- المجاز:

وهو آلية ثانية من آليات توليد المصطلح عرفه العرب منذ القدم فهذا الجرجاني (ت816ه) يقول عنه: من جاز الشيء يجوزه

إذا تعداه ،وإذا عدل باللفظ عما يوجبه أصل اللغة وصف بأنه مجاز، على معنى أنهم جازوا به موضعه الأصلي، أو جاز هو مكانه الذي وضع فيه أوّلا[23].

ويمثل كل كلمة أريد بها غير ما وضعت له في وضع واضعها لملاحظة بين الثاني والأوّل.

وقال عنه عبد السلام المسدي بأنه عندما: يتحرك الدّال، ينزاح عن مدلوله ، ليلابس مدلولا قائما أو مستحدثا، وهكذا يصبح المجاز جسر العبور تمتطيه الدّوال بين الحقول المفهومية.

والمجاز أنواع تتمثّل في :

1- مجاز عقلي(حُكمي): وهو إسناد الشّيء لغير ماهو له»

2- مجاز لغوي: وهو كل لفظ استعمل في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي.

5- التركيب:

يعد التركيب آلية أخرى لجأ إليها اللغويون لتوليد المصطلح ، فماهو التركيب ؟

التّركيب هو مزج كلمة بأخرى أو أكثر دون حذف شيء من الحروف الأصلية، وهذا المزج قد يؤدي إلى حدوث نوع من التّغير في الصيغة أو الهيئة أو المعنى.تصبحان وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد، وتحتفظ الكلمتان المكونتان للكلمة المركبة الجديدة بجميع صوامتها وصوائتها.وهو أنواع :

التّركيب الإضافي:يتكون من مضاف ومضاف إليه.

التركيب المزجي:هو ما مزجت فيه كلمتان في كلمة واحدة .يجوز صوغه في المصطلحات العلمية عند الضرورة ، على ألا يقبل منه إلا ما يقرّه المجمع اللغوي.

التركيب الوصفي:يتكون من كلمة موصوفة تتبعها كلمة واصفة.

التركيب الوصفي الإضافي:مزيج من التركيب الإضافي والوصفي يتألف من ثلاثة أجزاء على الشكل الآتي:اسم مضاف+اسم مضاف إليه+صفة.

التركيب الاسنادي:يكون فيه اسم العلم مركبا من كلمتين تربطهما علاقة أنسانية مثل تأبط شرا.

التركيب العددي:يشمل تركيب الأعداد من (أحد عشر إلى تسعة عشر) ، ويعامل كل عدد مركب بعده وحدة إعرابية واحدة مبنية على فتح الجزأين مهما كان موقعه في الجملة ، ماعدا اثنتي عشرة؛ فالجزء الأول يعرب كالمثنى والثاني يبنى على الفتح.وفي المركب العددي يخالف الجزء الأول المعدود في التذكير والتأنيث ويوافقه الجزء الثاني ماعدا (أحد عشر واثنتي عشر) فالجزءان يوافقان المعدود.

مادام التركيب يوافق المستجدات الحديثة فهناك مركبات دخيلة(مكروسكوب) وأصيلة ، وخليطة.

6- الاقتراض:

هو وسيلة لإثراء اللّغة فعندما يظهر مصطلح جديد يعبر عن مفهوم في لغة من اللّغات ، فإنّه قد ينتقل إلى لغة أخرى ، لا يجد لأهلها لفظا يعبر عن ذلك المفهوم، فيقترض اللّفظ الجديد من لغة أجنبية لفائدة لغتهم، وقد وضعت المؤسسات اللغوية جملة من الضوابط لوضع المصطلح عند اللجوء إلى الاقتراض. وأوجبت مراعاة الدقة والوضوح والتوحيد عند نقل المصطلح العلمي . فيقترضون بالتعريب والترجمة وإدخال كلمات جديدة من لغة أخرى إلى اللّغة العربية.فكيف يكون هذا الاقتراض ؟يكون بالطرائق الآتية:

- الدَّخيل :وهو نقل اللفظ ومعناه من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية كما هو دون تغيير.

اللفظ الذي تسرّب إلى العربية من غير تحوير أو تغيير يخضعه لهاتيك الأقيسة والموازين العربية».

- **المعرّب:** وعند إحداث تغيير فيه انسجاما مع النظامين الصوتي والصرفي للعربية .وهو لفظ دخل العربية ، وعُومِل معاملة اللفظ العربي من حيث الوزن والاشتقاق.

- **الترجمة:**هي « نقل الأفكار من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النّص المنقول» .وهي أنواع :

أ- الترجمة الحرفية:وهي المطابقة بين اللغتين المنقول منها والمنقول إليها معجميا وتركيبيا (موجودة في النصوص العلمية).

ب- الترجمة غير الحرفية(التقريبية): إيجاد المعاني التي تقرب النص الأصل من النص الهدف ، بالتالي نقل المضامين الفكرية للنص المصدر .

ج- الترجمة التأصيلية : يشترط في المترجم إدراك المقاصد قصد التفاعل مع النص المترجم في البيئة المعرفية واللغوية والثقافية المتلقية .

ولابد من توفر المترجم على الشروط التالية:المعرفة باللغة المصدر واللغة الهدف وبيئتهما ، والحرص على ملاءمة المصطلح المنقول للغة المنقول إليها، مع توفر الأمانة والدّقة والمحافظة على مرامي الموضوع دون تأويل.

ثانيا: منهجية محمد الاوراغي في وضع و توليد المصطلح اللّساني:

1- التعريف بالباحث محمد الأوراغي ومؤلفاته

1-1 التعريف بالباحث محمد الأوراغي

ولد محمد الأوراغي في 24أكتوبرمن عام1948م بمدينة زرهون المغربية ، أمازيغي الأصل ، تلقى تعليمه في البداية بجامعة القرويين بفاس، نال شهاداته العليا من جامعة محمد الخامس(الإجازة بفاس 1972، دبلوم الدراسات العليا بالرباط1988، ودكتوراه الدولة بالرباط 1999م) .أستاذ باحث في اكتساب اللغة، وفي المقارنات بين النظريات اللسانية، والنماذج النحوية واللغات البشرية.

وهو باحث لغوي وناقد أدبي مغربي أسّس نظرية اللسانيات النسبية للمقارنة بين اللغات البشرية كنظرية بديل للسانيات الكلية لشومسكي .

أستاذ زائر بجامعات عربية وأوروبية وإفريقية، له مشاركات متعددة في مؤتمرات علمية محلية ودولية ، وفي تدريب أطر تربوية في مجال تعليم اللغة العربية في البلدان الناطقة بغيرها.

1-2 مؤلفات محمد الأوراغي:

- اكتساب اللغة في الفكر العربي القديم (1990)
- الوسائط اللغوية :أفول اللسانيات الكلية(2001)
- الوسائط اللغوية:اللسانيات النسبية والأنحاء النمطية(2001)
- التعدد اللغوي؛ انعكاساته على النسيج الاجتماعي(2002)
- نظرية اللسانيات النسبية دواعي النشأة(2010)
- نظرية اللسانيات النسبية وتعليم اللغة العربية(2010)
- لسان حضارة القرآن(2010)
- محاضرات في النظرية اللسانية والنماذج النحوية(2017)
- محاضرات في تطبيقات النحو التوليفي(2017)
- تأملات في اللّسانيات واللغات(2017)
- الأصول اللّغوية للصياغة التشريعية العربية ومنهجية تطبيقها(مخطوط).
- قراءات في المصحف بروايتي ورش وحفص(قيد الطبع).

محاضرات مصوَّرة:

- نظرية اللسانيات النسبية وقارنتها باللسانيات الكلية.
- المقارنة النحوية بين نماذج نحوية قديمة وحديثة.
- تجديد المعرفة اللغوية في التراث العربي.
- تطبيقات النحو التوليفي في وصف اللغة العربية.

2- آليات توليد المصطلح اللّساني عند محمد الأوراغي

إنّ أهم شرط في اللغة الاصطلاحية أن يكون المفهوم واضح الدلالة، ومحددا بدقة، ومفسرا التّفسير الداعم للمفهوم، ومستشهدا عليه بالمعطيات اللغوية قبل الأمثلة الوضعية.فيقصد بالوضع:"تعيين اللفظ للمعنى، بحيث يدل عليه من غير قرينة"[24]، ويتم بطرق مختلفة ، وقد ذكر الباحث محمد الأوراغي منهجيته في توليد المصطلح في تصدير الجزء الأول من الوسائط اللغوية أفول اللسانيات الكلية، حيث لجأ إلى الاشتقاق، والتعريب ، والترجمة ، واستعمل التركيب سواء الاضافي أو المزجي ، واعتمد الارتجال في توليد بعض المصطلحات [25].

2-1 الاشتقاق:

الاشتقاق هو أخذ كلمة من كلمة أخرى فأكثر مع تناسب بينهما في اللفظ والمعنى، وقد حصر الصرفيون المشتقات في سبعة أنواع:اسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشبهة، وفعل التفضيل، واسم الزمان، واسم المكان، واسم الآلة[26] . يتألف الفص التحويلي من قواعد اشتقاقية ذات طبيعة دلالية محضة في توليد بعض الكلمات من بعض، ومن قواعد صرفية ذات طبيعة صورية تضبطانتقال القَولات من صيغة إلى أخرى، وبالصنفين من القواعد تتولّد المداخل المعجمية الفروع كتوليد :استحجر من حجر، وشجَّر من شجر[27] .

المصطلح	الجذر اللغوي	الصيغة الصرفية	نوعها	المرجع
مكوّن	كَوَّن	مُفَعِّل	اسم فاعل من الفعل الرباعي	الوسائط اللغوية الجزء1، ص351 الوسائط اللغويةالجزء2، ص132 لسان حضارة القرآن، ص224 نظرية اللسانيات النسبية دواعي النشأة، ص120
النّسيب	نَسَبَ	الفّعيل	صفة مشبهة	الوسائط اللغوية الجزء1، ص227 نظرية اللسانيات النسبية دواعي النشأة، ص225
العامل	عَمِلَ	الفاعل	اسم فاعل من الفعل الثلاثي	الوسائط اللغوية الجزء1، ص206 الوسائط اللغويةالجزء2، ص71 لسان حضارة القرآن، ص229 نظرية اللسانيات النسبية دواعي النشأة، ص107
القَولَة/قَيْلَة Untruthful Morphemes أصغر وحدة قولية دالة على المفردة المعجمية	قال/قَوَلَ	الفَعِلَة/فَعْلَة	صفة مشبهة على وزن فَعِلة	الوسائط اللغوية الجزء1، ص14 /285 الوسائط اللغويةالجزء2، ص38 لسان حضارة القرآن، ص223 نظرية اللسانيات النسبية دواعي النشأة، ص109
نهيجة Processus	نَهَج	فعيلة	صفة مشبهة	الوسائط اللغوية الجزء1، ص99 الوسائط اللغويةالجزء2، ص67 لسان حضارة القرآن، ص36 نظرية اللسانيات النسبية دواعي النشأة، ص161
صُرْفَة Flexion	صَرَفَ	فُعْلَة	صفة مشبهة	الوسائط اللغوية الجزء1، ص207 الوسائط اللغويةالجزء2، ص130

فمحمد الأوراغي اعتمد عند توليد المصطلح في الاشتقاق على صيغ اسم الفاعل واسم المفعول وكذا الصفة المشبهة والأمثلة كثيرة في مدونته.

2-2 التّعريب:

يمثّل التعريب نقل الكلمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية باللفظ ذاته دون تغيير فيه أو بإحداث تغيير حتى تنسجم مع النظام الصوتي والصرفي للغة العربية .وقد عرّفه عبد السلام المسدي بأنه:"مصطلح نوعي يقترن بمعالجة اللسان العربي للألفاظ التي يستقبلها من الألسنة الأخرى مستوعبا إياها دالا ومدلولا"[28].ونلجأ إلى التعريب عندما لا نجد مقابلا للمصطلح الأجنبي في اللغة الهدف(العربية) فيتم نقله بشكله اللفظي ومعناه بحروف عربية.وقد وظّف الأوراغي التعريب في نقل بعض المصطلحات من اللغة المصدر إلى اللغة العربية، حفاظا على المعنى الاصطلاحي ، ومن أمثلة ذلك مايلي:

المصطلح في اللغة الأم	المصطلح المعرّب	المصدر	المعنى منه	المرجع
Sujet	السَّوْج	السّوجية	الموضوع	الوسائط اللغوية

				الجزء 1 ص 11
Objet	البَوْج	البوجية	الهدف	الوسائط اللغوية الجزء 1 ص 11
Passif	الفاسف	الفوسفية	الحالةالسلبية؛ وصفه الفاسي في(البناء الموازي ص198) بالبناء لغير الفاعل اللاشخصي.	الوسائط اللغوية الجزء 1 ص 11
Accusatif	الكَوْز	الكوزية	حالة النصب؛ يصدق على المفعول المنطقي الذي وقع عليه فعل الفاعل عند بلومفيلد.وحالة تركيبية تشمل البوجية والبونية المتشاكلتين إلا من حيث العامل لهما وموقع حاملهما عند شومسكي	الوسائط اللغوية الجزء 1 ص 210
Nomanatif	النَّوْم	النّومية	حالة الرفع:عند شمسكي حالة تركيبية يتلقاها المركب الواقع سوجا في الجملة . عند بلومفيلد يصدق على الفاعل بالمعنى المنطقي	الوسائط اللغوية الجزء 1 ص 210

وقد أورد الأوراغي مثالا يشرح فيه هذه المصطلحات: خالد وَهَب ضيعة لهند

خالد	مركب اسمي(سوج)	يتلقى عن عامل مخصوص حالة النومية	المرجع
وهب	مركب فعلي	الرأس العامل لحالة البوجية	الوسائط اللغوية الجزء1 ص 210
ضيعة	مركب اسمي (كوز)	يتلقى عن عامله حالة البَوجية	
هند	مركب اسمي(كوز)	يتلقى عن عامله حالة البَونية	

2-3 الترجمة:

لمّا كان التّعريب هو نقل للمصطلح الأجنبي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بلفظه ومعناه،كانت الترجمة تركيزا على المعنى فقط؛إذ ينقل الكلام بمعناه لا بلفظه"فيختار المترجم العربي من الكلمات العربية ما يقابل معنى المصطلح الأجنبي[29]. لجأ محمد الأوراغي إلى ترجمة بعض المصطلحات الأجنبية ووضع لها مقابلات عربية مثل:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	مصدر المصطلح	المرجع
Formes Liées/ Formes Libres	المتّصلات الحرائر	كتاب اللغة بلومفيلد ص150	الوسائط اللغوية الجزء2ص22
Ordre	الرتبة	شومسكي/ النحو العربي القديم	الوسائط اللغوية الجزء1 ص138
Vide/Nul	الشغور	شومسكي	الوسائط اللغوية الجزء1 ص138
Parole	الكلام	محاضرات سوسور	الوسائط اللغوية الجزء1 ص207
Langue	اللغة	محاضرات سوسور	الوسائط اللغوية الجزء1 ص207

نجد أن الأوراغي قد وضع مقابلات للمصطلحات الأجنبية بعد أن اتفق عليها. كما أنه قد قام بترجمة عناوين الكتب التي رجع إليها في مؤلفاته بترجمة حرفية ، وكان يذكر العنوان العربي متبوعا بالعنوان الأصلي في كل مرة يكون إيراد العنوان لأول مرة [30] نذكر من ذلك الأمثلة الآتية:

العنوان بلغته الأصلية(المؤَلّف)	المؤلِّف	العنوان باللغة العربية	المرجع الذي ورد فيه
L'epistémologie	R.Blanche	العلومية/ابلانشي	الوسائط اللغوية الجزء1ص46
La géométrie et l'expérience	A.Einstein	الهندسة والتجربة/اينشتاين	الوسائط اللغوية الجزء1ص53

La Pensée Scientifique	Jacques Franeau	الفكر العلمي/جاك افرنو	الوسائط اللغوية الجزء1ص133
Logique Et Langue	Jean-Blaise Grise	منطق ولغة/جان-بليز كريز	الوسائط اللغوية الجزء1ص292
Lexical Reconciliation In The Acquisition Of The Lexicon	Jane Grimshaw	مصالحة معجمية ضمن اكتساب المعجم/يان اجرمشو	الوسائط اللغوية الجزء1ص313
Cours De Phonitique Arabe	Jean Cantineau	دروس في النطق العربي/جون كنتينو	الوسائط اللغوية الجزء 2، ص150
Principes De Phonologie	Troubetzkou	مبادئ النصت/اتربتسكوي	الوسائط اللغوية الجزء 2، ص48
Question De Sémantique	Chomsky	قضايا الدلالة/شومسكي	الوسائط اللغوية الجزء 2، ص251
Barriers	Chomsky	حواجز/شومسكي	الوسائط اللغوية الجزء 2، ص254
Sociologie De L'education	Pierre Jaccard	علم الاجتماع التربوي/بيير جاكار	اللسانيات النسبية وتعليم اللغة العربية ص175
Les Actes De La Langue	John.R.Searle	الأفعال اللغوية/جون سورل	اللسانيات النسبية وتعليم اللغة العربية ص200
Les Fondements Philosophiques De La Physique	R.Carnerp	الأسس الفلسفية للفيزياء/رودولف كارناب	محاضرات في النظرية اللسانية والنماذج النحوية ص19
Théories Du Langage Théories De L'apprentissage	P.P Massimo	نظريات اللغة ونظريات الاكتساب/ماسيمو	محاضرات في النظرية اللسانية والنماذج النحوية ص24
Reflexions Sur Le Langage	Chomsky	تأملات في اللغة/شومسكي	محاضرات في النظرية اللسانية والنماذج النحوية ص54

2-4 التّركيب :

لقد لجأ محمد الاوراغي إلى توليد المصطلح بالتركيب وخاصة المزجي منه في تصدير الوسائط اللغوية، وقد أشار أنه قد يقترن هذا التوليد بنفور الحس ،فيشفع له أن المعاني محفوظة بها والنفور مؤقت،والاستبدال ممكن [31] .ومن أمثلة التركيب الإضافي نجد :المكون الصوتي،المكوني الصرفي،المكون المعجمي،المكون التركيبي،والكليات اللزومية،وسائط نمطية،الموجهات المقيدة،الموجهات المسرحة،وسيد الجذر اللغوي،الإواليات الصورية ..

ومن أمثلة التركيب المزجي:

المصطلح	التركيب	معناه	المنهج	المرجع
الفرناب Hypothético-Déductive	الفرض الاعتباطي +البرهان الرياضي (الفرض+الاستنباط)	اعتماد مبدأ التعميم في طبٰعية اللغة البشرية	اللسانيات الكلية	نظرية اللسانيات النسبية دواعي النشأةص156 الوسائط اللغوية ج1، ص50/59 الوسائط اللغوية ج2ص106
العلومي Epistémologie	العلم+الأعلى	المهتم بهذا العلم يزاوج بين علم اللغة وعلم اللسانيات إذا ترك مؤقتا النظر في اللغة وجعل من النظرية اللسانية موضوعا للتأمل والدراسة(كيف يجب أن يدرس اللغة)	منهج ابن سينا/كرناب في كتابه(الأسس الفلسفية للفيزياء)	نظرية اللسانيات النسبية دواعي النشأةص166 الوسائط اللغوية ج1، ص125 لسان حضارة القرآنص38

القرناب	الفرض المراسي +البرهان الرياضي (الاستقراء+الاستنباط)	سلسلة من العمليات الذهنية المضبوطة بضربين من القواعد المعرفية(قواعد استقرائيةتؤدي إلى نتائج عامة تنقلب إلى فرضيات مراسية)	اللسانيات النسبية مبدأ التنميط	نظرية اللسانيات النسبية دواعي النشأةص176 الوسائط اللغوية ج1، ص50 الوسائط اللغوية ج2ص89
المقولات المِركية	مقولات معجمية +تركيبية	تشمل المقولات:فعل تام، وفعل ناقص، واسم تام، واسم ناقص، وصفة، ومصدر، وخالفة، وأداة	النحو التوليفي خاص باللغة العربية الوزنية والجذرية	نظرية اللسانيات النسبية دواعي النشأةص118 الوسائط اللغوية ج1، ص14 الوسائط اللغوية ج2ص227
البنية الصّركيبية	البنية الصرفية +التركيبية	للفعل في اللغات الآخذة بوسيط الجذر اللغوي بنيتان:بنية صرفية تتشكل من مادة جذرية وإحدى الصيغ الصرفية(فعلل، فاعل...) وبنية صرفية تركيبية تتشكل من صيغته الصرفية ولواصق تركيبية تهيء الفعل للدخول في علاقات تركيبية (يتفاعلون:ي-ان:لواصق زائدة)	أخذ الأنباري بهذا الرأي حين جعل من(ي ا و ن)من مكونات الفعل وبمنزلة حرف من نفس الكلمة لما جعلوا الاعراب بعدها(أسرار البلاغة ص81)	الوسائط اللغوية ج1، ص248 الوسائط اللغوية ج2ص87 محاضرات في النظرية اللسانية والنماذج النحوية ص110
اللّغمة Métalangue	اللغة+الجامعة	اللغة العربية من حيث ترتيب الجملة التي يسمح بها مكونها الترتيبي تبدو جامعة لخصائص تتقاسمها الأصناف اللغوية التي تشكل النمط الشجري	ترتيب الملة في النحو العربي	الوسائط اللغوية ج2ص27/28

لقد حافظ الأوراغي أثناء تركيبه المزجي للكلمتين على الحروف الأصول في كل كلمة ، وتجنب تكرار الحرف الموجود في الكلمتين.

2-5 الارتجال:

يكون توليد الألفاظ الجديدة بالارتجال :باللجوء إلى تصويتات اللغة أو أبجدية معجمها، من أجل اقتطاع عدد محصور من الصوامت لتبنى بالصوائت على نحومايمكن، فتكوّن قَولَة متميزة، وتوضع ارتجالا بإزاء كلمة مخصوصة، وتقترن بها اتفاقا، بحيث لا تنفكإحداهما عن الأخرى، ولشدة الملامسة يصير الانتقال بينهما مضمونا"[32]ومن أمثلة المصطلحات التي تمّ توليدها ارتجالا من قبل الأوراغي ، والتي تحمل أصولا عربية مايلي:

المصطلح	الجذر اللغوي	الوزن الصرفي	المعنى	المرجع
النَّصْغ	ص غ ي	نصغ/فَعْل	يطلق على فرع الصوت اللغوي المتشعب إلى النَّطْق الذي يتناول أصوات اللغة مفردة ، وإلى النَّصْت الذي يجعل من تراكيب تلك التصويتات موضوعا، ومن تجريد قواعده غاية المصطلح	الوسائط اللغوية الجزء2، ص150
النَّطْق/نطائق صوامت+صوائت Phonétique	ن ط ق	نَطْق/فَعْل	يضم عددا محصورا من النطائق وبدائلها(الحروف الأصول والحروف الفروع)وهو اسم لكل صوت لغوي أدّى حلوله محل غيره في نفس السياق الصوتي إلى تغيير دلالة المفردة(ذليل /ظليل)و(قسم/قلم) أما البدائل فلا ينتج عنه تغيير في الدلالة (مكة/بكة)	محاضرات في اللسانيات والنماذج النحوية، ص93
النَّصْت	ن ص ت	نَصْت/فَعْل	محتواه قواعد تأليف النطائق وبدائلها أنوعا من	محاضرات في

Phonologie			الألیف بُغیة صناعة قولات منطوقة مسموعة، ثم تصدير الصنيع إلى المعجم لاقران كل قولة مسموعة بإحدى الكلمات المفهومة.	اللسانيات والنماذج النحوية، ص93
العجيم	ع ج م	الفعيل	يدل على ما توفر في القول من تنافر صوتي، غير مستساغ في حاسة السمع، ويستعصى عمله على أعضاء جهاز النطق	اللسانيات النسبية وتعليم اللغة العربية ص180
التهجية	ه ج ي	التفعلة	تدل على عملية تحويل القول المخطوط إلى قول منطوق، عن طريق التّلفظ بالحرف متحركا أو ساكنا، وهومؤلف مع غيره لتكوين وحدة تتألف بدورها مع مثلها لتأليف العبارة اللغوية في صورتها الشفوية	اللسانيات النسبية وتعليم اللغة العربية ص190

خاتمة :

في ختام هذه الورقة البحثية التي حاولنا فيها إلقاء الضوء على منهجية الباحث اللساني محمد الأوراغي في توليد المصطلح ؛فوجدناه يعتمد اشتقاق كلمات من أخرى ،وتعريب مصطلحات أجنبية من اللغة المصدر إلى اللغة العربية الهدف ،مترجما لعناوين كتب قد استند إليها في مدونته ترجمة حرفية ،معتمدا على التركيب بنوعيه الإضافي والمزجي ،الذي حافظ فيه على الحروف الأصول ،مرتجلا لبعض المصطلحات التي لم يجد لها مقابلا مصطلحيا في اللغة العربية.بهدف المحافظة المعنى المصطلحي .

وتوصلنا إلى :

- محمد الأوراغي مطّلع على الثقافة اللسانية الغربية ومتمسك بالتراث اللغوي العربي.
- تمكن من إرساء قواعد للنظرية اللسانية النسبية البديلة عن النظرية الكلية الطبعية.
- أضاف مصطلحات جديدة للمعجم العربي .
- اعتبار اللغة العربية لغة وزنية تعتمد على وسيط الجذر اللغوي .
- التركيب المزجي المعتمد خلق مصطلحات جديدة متأصلة في التراث العربي ،وتبرهن اطّلاع الأوراغي على مؤلفات ابن سينا وغيره من الباحثين العرب القدماء، ومسايرا للتطور الحاصل في مجال البحث اللساني بين أقرانه من الباحثين المحدثين عرب وعجم، ومطبقا لما تقره المجامع اللغوية العربية.

التهميش:

[1] الخليل بن أحمد الفراهيدي،كتاب العين،تح:عب الحميد الهنداوي،دار الكتب العلمية،بيروت،لبنان،ط 2003،1،ج2،ص406

[2] ابن منظور، لسان العرب ، دار صادر، بيروت، ط3 ، 1993، ج8، ص267.مادة ص ل ح

[3] أبو البقاء الكفوي، الكليات، معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، تح:عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط2 ، 1998، ص53.

[4] مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، القاهرة، 1425ه/2004م، مادة ص ل ح، ص520

[5] Dictionnaire Hachette le Dictionnaire de notre temps, 1990 .p1488

[6] Oxford Lerners Pocket Dictionary. fourth.edition.p458

[7] الجاحظ، البيان والتبيين، تح:محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط، 1 ، 1998 ، ج1، ص139

[8] الشريف الجرجاني، التعريفات، تح:إبراهيم الأبياري، دار الكتاب العربي، بيروت، لبنان، ط4، ص852.

[9] علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية مكتبة لبنان ناشرون، 2008، الباب الرابع، الفصل السادس، ص301،

[10] الشاهد البوشيخي، نحو التّصور الحضاري الشامل للمسألة المصطلحية، مجلة التسامح، العدد4، ص113.

[11] عبد الصبور شاهين، العربية لغة العلوم والتقنية، دار الاعتصام، ط 2 ، 1986، ص18.

[12] سمير شريف استيتيه، اللسانيات ، المجال، والوظيفة، والمنهج، عالم الكتب الحديث، الأردن، المجلد2 ، 2008، ص341
[13] يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط 1 ، 2008، ص24
[14] الجرجاني ، التعريفات، تح:إبراهيم الأبياري ، دار الكتاب العربي، بيروت، لبنان ط4 ص852
[15] أبو البقاء الكفوي، الكليات تح:عدنان درويشومحمد المصري ، من منشورات وزارة الأوقاف السورية، ط2، 1982، 32/5.
[16] محمد غاليم، التوليد الدلالي في البلاغة والمعجم، دار توبقال، الدار البيضاء، المغرب، ط 1 ، 1987، ص35
[17] ماري كلود لوم، علم المصطلح مبادئ وتقنيات، تر:ريما بركة، المنظمة العربية للترجمة، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، لبنان، 2012، ص20
[18] خليفة الميساوي، المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم، منشورات الاختلاف، الجزائر، منشورات ضفاف، بيروت، دار الأمان ، الرباط، ط2 ، 20215، ص79
[19] يوسف وغليسي، المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، دار العربية للعلوم، ط1 ، الجزائر، 1429/2008، ص85
[20] السيوطي، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، ج1 ، تح:محمد أحمد جاد المولى وعلي البجاوي ومحمد أبو الفضل ابراهيم، دار الجيل، بيروت، 346/1
[21] ابن فارس، الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، تح:عمر فاروق الطباع، مكتبة المعارف، بيروت ط 1 ، 1993 ، ص209.
[22] عبد الغفار هلال ، مناهج البحث في اللسانيات وعلم المعجم، دار الكتاب الحدبث، القاهرة، 1430هـ/2010م ، ص87.
[23] الجرجاني، أسرار البلاغة في علم البيان، تح:السيد محمد رشيد رضا، دار المعرفة، بيروت لبنان، ط 2 ، ص342
[24] أبو البقاء الكفوي، الكليات تح:عدنان درويشومحمد المصري ، من منشورات وزارة الأوقاف السورية، ط2، 1982، 3/5
[25] محمد الأوراغي، الوسائط اللغوية، أفول اللسانيات الكلية، ج1 ، الدار العربية ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، دار الأمان، الرباط، ط2 ، 2013، ص11
[26] فوزي عيسى ورانيا فوزي عيسى، علم الدلالة النظرية والتطبيق، دار المعارف الجامعية، الاسكندرية، 2008، ص35
[27] محمد الأوراغي، الوسائط اللغوية، أفول اللسانيات الكلية، ج1 ، الدار العربية ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، دار الأمان، الرباط، ط2 ، 2013، ص14
[28] عبد السلام المسدي، النواميس اللغوية والظاهرة الاصطلاحية، مجلة الفكر العربي المعاصر، بيروت، لبنان، العدد30 /31 ، 1984، ص17
[29] علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة، القاهرة، ط 2 ، 1988، ص101
[30] محمد الأوراغي، الوسائط اللغوية، أفول اللسانيات الكلية، ج1 ، الدار العربية ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، دار الأمان، الرباط، ط2 ، 2013، ص11
[31] محمد الأوراغي، الوسائط اللغوية، أفول اللسانيات الكلية، ج1 ، الدار العربية ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، دار الأمان، الرباط، ط2 ، 2013، ص11
[32] محمد الأوراغي، الوسائط اللغوية، أفول اللسانيات الكلية، ج1 ، الدار العربية ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، دار الأمان، الرباط، ط2 ، 2013، ص314

قائمة المصادر والمراجع:

1- ابن منظور، لسان العرب ، دار صادر، بيروت، ط3 ، 1993، ج8، مادة ص ل ح
2- ابن فارس، الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، تح:عمر فاروق الطباع، مكتبة المعارف، بيروت ط 1 ، 1993 .
3- أبو البقاء الكفوي، الكليات، معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، تح:عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت ط2 ، 1998.
4- الجاحظ، البيان والتبيين، تح:محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط، 1 ، 1998 ، ج1.
5- الجرجاني، التعريفات، تح:إبراهيم الأبياري، دار الكتاب العربي، بيروت، لبنان، ط4.
6- الجرجاني، أسرار البلاغة في علم البيان، تح:السيد محمد رشيد رضا، دار المعرفة، بيروت لبنان، ط 2 .
7- الخليل بن أحمد الفراهيدي،كتاب العين،تح:عب الحميد الهنداوي،دار الكتب العلمية،بيروت،لبنان،ط 2003،1،ج2.
8- خليفة الميساوي، المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم، منشورات الاختلاف، الجزائر، منشورات ضفاف، بيروت، دار الأمان ، الرباط، ط2 ، 20215.
9- الشاهد البوشيخي، نحو التّصور الحضاري الشامل للمسألة المصطلحية، مجلة التسامح، العدد4.
10- السيوطي، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، ج1 ، تح:محمد أحمد جاد المولى وعلي البجاوي ومحمد أبو الفضل ابراهيم، دار الجيل، بيروت، 1.
11- سمير شريف استيتيه، اللسانيات ، المجال، والوظيفة، والمنهج، عالم الكتب الحديث، الأردن، المجلد2 ، 2008.
12- فوزي عيسى ورانيا فوزي عيسى، علم الدلالة النظرية والتطبيق، دار المعارف الجامعية، الاسكندرية، 2008.
13- عبد الغفار هلال ، مناهج البحث في اللسانيات وعلم المعجم، دار الكتاب الحدبث، القاهرة، 1430هـ/2010م .

14- عبد السلام المسدي، النواميس اللغوية والظاهرة الاصطلاحية، مجلة الفكر العربي المعاصر، بيروت، لبنان، العدد30 /31 ، 1984.
15- عبد الصبور شاهين، العربية لغة العلوم والتقنية، دار الاعتصام، ط 2 ، 1986،
16- علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية مكتبة لبنان ناشرون، 2008، الباب الرابع، الفصل السادس.
17- علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة، القاهرة، ط 2 ، 1988.
18- محمد غاليم، التوليد الدلالي في البلاغة والمعجم، دار توبقال، الدار البيضاء، المغرب، ط 1 ، 1987.
19- ماري كلود لوم، علم المصطلح مبادئ وتقنيات، تر:ريما بركة، المنظمة العربية للترجمة، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، لبنان، 2012.
20- محمد الأوراغي، الوسائط اللغوية، أفول اللسانيات الكلية، ج1 ، الدار العربية ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، دار الأمان، الرباط، ط 2 ، 2013.
21- محمد الأوراغي، الوسائط اللغوية، اللسانيات النسبية والأنحاء النمطية، ج2، الدار العربية ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، دار الأمان، الرباط، ط 2 ، 2013.
22- محمد الأوراغي، اللسانيات النسبية وتعليم اللغة العربية، الدار العربية ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، دار الأمان، الرباط، ط1 ، 2010.
23- محمد الأوراغي، نظرية اللسانيات النسبية دواعي النشأة، الدار العربية ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، دار الأمان، الرباط، ط1 ، 2010.
24- محمد الأوراغي، محاضرات في النظرية النسبية اللسانية والنماذج النحوية ، الدار العربية ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، دار الأمان، الرباط، ط1 ، 2018.
25- محمد الأوراغي، محاضرات في تطبيقات النحو التوليفي، الدار العربية ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، دار الأمان، الرباط، ط1 ، 2018.
26- محمد الأوراغي، لسان حضارةالقرآن، الدار العربية ناشرون، بيروت، منشورات الاختلاف، الجزائر، دار الأمان، الرباط، ط1 ، 2010.
27- يوسف وغليسي، المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، دار العربية للعلوم، ط1 ، الجزائر، 2008/1429.
28- Dictionnaire Hachette le Dictionnaire de notre temps, 1990
29- Oxford Lerners Pocket Dictionary. fourth.edition.